

<p>ויאמר משה אל האלהים הנה אנכי בא אל בני ישראל ואמרתי להם אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרו לי מה שמו מה אמר אלהם</p>	<p>13</p>	<p>Et Moïse dit à Dieu : Voici, je viendrai vers les fils d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. Et ils me diront : Quel est son nom ? que leur dirai-je ?</p>
<p>ויאמר אלהים אל משה אהיה אשר אהיה ויאמר כה תאמר לבני ישראל אהיה שלחני אליכם</p>	<p>14</p>	<p>Et Dieu dit à Moïse : Je suis celui qui suis. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Je suis m'a envoyé vers vous.</p>
<p>ויאמר עוד אלהים אל משה כה תאמר אל בני ישראל יהוה אלהי אבותיכם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעלם וזה זכרי לדר דר</p>	<p>15</p>	<p>Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.</p>
<p>לך ואספת את זקני ישראל ואמרת אלהם יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבوسی—אל ארץ זבת חלב ודבש</p>	<p>16</p>	<p>Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement j'ai visité vous et ce qu'on vous fait en Égypte ; et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, vers le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, vers un pays ruisselant de lait et de miel.</p>
<p>ושמעו לקלך ובאת אתה וזקני ישראל אל מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו</p>	<p>18</p>	<p>Et ils écouteront ta voix, et tu viendras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous direz vers lui : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu.</p>
<p>ואני ידעתי—כי לא יתן אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד חזקה</p>	<p>19</p>	<p>Et moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous donnera pas d'aller, pas même [contraint] par main forte.</p>
<p>ושלחתי את ידי והכיתי את מצרים בכל נפלאתי אשר אעשה בקרבו ואחרי כן ישלח אתכם</p>	<p>20</p>	<p>Et j'étendrai¹ ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; et après cela il vous renverra.</p>

¹ En fait c'est le verbe envoyer שלח, comme aux versets 12 et 13

<p>ונתתי את חן העם הזה בעיני מצרים והיה כי תלכו לא תלכו ריקם</p>	<p>21</p>	<p>Et je donnerai de la grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que vous irez - vous n'irez pas à vide ;</p>
<p>ושאלה אשה משכנתה ומגרת ביתה כלי כסף וכלי זהב ושמלת ושמלת על בניכם ועל בנתיכם ונצלתם את מצרים</p>	<p>22</p>	<p>et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; et vous dépouillerez²² les Égyptiens.</p>
<p>Aleppo Codex</p>		<p>Darby, modifié au plus près</p>

²² C'est le verbe qui signifie « délivrer » נצל, comme en Ex 2/19